II

(Atti per i quali la pubblicazione non è una condizione di applicabilità)

CONSIGLIO

DECISIONE DEL CONSIGLIO

del 20 giugno 1989

riguardante un programma specifico di completamento di un sistema avanzato di traduzione automatica (EUROTRA)

(89/410/CEE)

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE,

visto il trattato che istituisce la Comunità economica europea, in particolare l'articolo 130 Q, paragrafo 2,

vista la proposta della Commissione,

in cooperazione con il Parlamento europeo (1),

visto il parere del Comitato economico e sociale (2),

considerando che l'articolo 130 K del trattato stabilisce che il programma quadro è attuato mediante programmi specifici sviluppati nell'ambito di ciascuna azione;

considerando che con la decisione 87/516/Euratom, CEE (3), modificata dalla decisione 88/193/CEE, Euratom (4), il Consiglio ha adottato un programma quadro delle azioni comunitarie di ricerca e di sviluppo tecnologico (1987-1991) e riconosciuto l'interesse di un'azione sui problemi linguistici nell'ambito del settore 8.4 intitolato «Diffusione e utilizzazione dei risultati della ricerca scientifica e tecnica»;

considerando che con la decisione 82/752/CEE (5), modificata dalla decisione 86/591/CEE (6), il Consiglio ha adottato un programma di ricerca e di sviluppo per la Comunità economica europea relativo ad un sistema di traduzione automatica di concezione avanzata (EUROTRA);

considerando che il programma EUROTRA è stato sottoposto alla valutazione di un gruppo di esperti indipendenti, le cui raccomandazioni sono state recepite dalla Commissione nella definizione degli orientamenti per la terza fase;

considerando che con la decisione 88/445/CEE (7) il Consiglio ha stabilito che il programma EUROTRA entri nella sua terza fase il 1° luglio 1988;

considerando che il comitato consultivo in materia di gestione e di coordinamento «Problemi linguistici» (CGC-12) ha reso il suo parere;

considerando che il comitato della ricerca scientifica e tecnica (CREST) è stato consultato,

HA ADOTTATO LA PRESENTE DECISIONE:

Articolo 1

È adottato per un periodo fino al 30 giugno 1990 un programma specifico per il completamento di un sistema di traduzione automatica di concezione avanzata (EUROTRA).

Articolo 2

Il contenuto e gli obiettivi generali del programma sono quelli specificati nella decisione 82/752/CEE.

(1) GU n. C 12 del 16. 1. 1989, pag. 83 e GU n. C 158 del 26. 6. 1989.
(2) GU n. C 23 del 30. 1. 1989, pag. 16.
(3) GU n. L 302 del 24. 10. 1987, pag. 1.
(4) GU n. L 89 del 6. 4. 1988, pag. 35.
(5) GU n. L 317 del 13. 11. 1982, pag. 19.
(6) GU n. L 341 del 4. 12. 1986, pag. 39.
(7) GU n. L 222 del 12. 8. 1988, pag. 1.

Articolo 3

L'importo stimato necessario per il completamento del programma esposto nella decisione 82/752/CEE è aumentato di 7 milioni di ECU e diventa quindi pari a 12,5 milioni di ECU.

Articolo 4

La Commissione è responsabile dell'esecuzione del programma.

Le norme particolareggiate per l'esecuzione del programma figurano in allegato alla presente decisione.

Articolo 5

Un gruppo di esperti indipendenti procederà ad una valutazione dei risultati che sarà pubblicata in forma di relazione al Parlamento europeo e al Consiglio.

Tale relazione sarà redatta in base agli obiettivi enunciati nella decisione 82/752/CEE e in conformità dell'articolo 2, paragrafo 2 della decisione 87/516/Euratom, CEE.

Articolo 6

Gli Stati membri sono destinatari della presente decisione.

Fatto a Lussemburgo, addì 20 giugno 1989.

Per il Consiglio

Il Presidente

J. SOLANA MADARIAGA

ALLEGATO

ESECUZIONE E OBIETTIVI DEL PROGRAMMA

Obiettivo del presente programma specifico è il completamento d'un sistema di traduzione automatica di concezione avanzata in grado di operare con tutte le lingue ufficiali della Comunità come precisato nell'allegato I alla decisione 82/752/CEE.

In applicazione delle raccomandazioni formulate dal gruppo indipendente di valutazione, si intende apportare una serie di correzioni agli obiettivi specifici e all'ordine di priorità. Esse riguardano in particolare gli aspetti seguenti:

a) **Messa a punto di un prototipo di sistema operativo**

Saranno conservati i parametri fondamentali: s'intende cioè realizzare un prototipo di sistema operativo per un campo tematico limitato e per un numero ristretto di tipologie testuali, con un vocabolario di circa 20 000 lemmi.

Con particolare attenzione saranno trattati i punti seguenti:

— terminologia: si intende provare metodi di controllo terminologico per la traduzione automatica e l'utilizzazione delle risorse terminologiche esistenti (ad esempio, Eurodicatom);

— lessicografia: ci si propone di esplorare metodi di creazione di grandi dizionari su macchina, operando, se possibile, in collaborazione con produttori di dizionari monolingui e bilingui.

b) **Software di base**

Ci si ripromette di studiare architetture avanzate di software, nell'intento di creare le condizioni di un'efficiente applicazione del software di base per EUROTRA ed in ispecie per l'interprete di regole.

c) **Specifiche linguistiche**

Si cureranno con speciale impegno gli aspetti dell'estensibilità, allo scopo di rendere possibile un perfezionamento progressivo del sistema anche oltre la conclusione dell'attuale programma.

d) **Formazione**

Si potenzieranno gli aspetti del programma riguardanti la formazione, nell'intento di conseguire un migliore equilibrio fra le competenze degli esperti nei campi della traduzione automatica e del trattamento del linguaggio naturale.

e) **Preparazione alla realizzazione industriale di EUROTRA**

Per agevolare il trapasso alla fase di realizzazione industriale del sistema, si darà corso alle seguenti attività preparatorie:

— fissazione delle specifiche di un sistema EUROTRA pratico e dei possibili sottoprodotti e prodotti collaterali;

— definizione di una strategia per la messa a punto;

— avviamento alla partecipazione (tecnica e finanziaria) di soci industriali;

— chiarimento degli aspetti organizzativi e legali, con particolar riguardo alla problematica della proprietà intellettuale.

f) **Obiettivi e criteri per la valutazione di EUROTRA**

Obiettivo di EUROTRA, come risulta dalla decisione 82/752/CEE, è creare un prototipo di sistema operativo che costituisca la base per un successivo sviluppo industriale.

Principale scopo della valutazione è quindi accertare che i risultati del programma possono costituire una base sicura per la definizione di una strategia di realizzazione industriale ai sensi della lettera e). Oggetto della valutazione saranno quindi principalmente:

— la struttura generale del sistema e i suoi risultati, con particolare riguardo alla sua modularità, alla sua estensibilità e adattabilità per applicazioni differenti;

— la qualità della traduzione;

— l'impatto intellettuale, educativo e politico del programma;

— l'idoneità delle strutture organizzative per programmi successivi all'attuale.

g) Qui di seguito si indica la ripartizione analitica dello stanziamento di 7 milioni di ECU occorrente al completamento del programma EUROTRA:

		(in milioni di ECU)
a)	Contributi comunitari ai gruppi nazionali	4,3
b)	Programmi di base	1,1
c)	Specifiche linguistiche	0,2
d)	Formazione, convegni e incontri di lavoro, forniture, ecc.	0,3
e)	Avviamento alla realizzazione industriale	1,0
f)	Valutazione	0,1
	TOTALE	7,0